

Доценко Т.Г.
Харьковский национальный автомобильно-
дорожный университет
г. Харьков, Украина
e-mail: dotsencot7@gmail.com

К вопросу изучения фразеологических единиц студентами-иностранцами на начальном этапе обучения РКИ

Ранее мы уже говорили о возможности и необходимости изучения фразеологизмов и слов в переносном значении на довузовском этапе подготовки иностранных учащихся [3]. Сегодня мы продолжаем настаивать на этой возможности и необходимости, рассматривая фразеологию как одну из самых занимательных сфер языка. Такой занимательный материал должен быть направлен прежде всего на развитие речевой активности студентов, а также развитие их памяти и мышления. Бесспорно, введение в учебный процесс элементов занимательности должно быть разумным, что послужит выработке положительного, эмоционального отношения учащихся к изучению русского языка.

Преподаватели кафедры филологии и лингводидактики ХНАДУ, имея на вооружении учебно-методический комплекс «Глобус», работают с фразеологическими единицами, начиная с 9-го урока (весь курс состоит из 18 уроков) и продолжая на 11, 13, 14, 15, 16, 18-ом уроках[1; 2]. Если проследить методику введения названных языковых единиц в процесс обучения, то можно увидеть, что авторы комплекса соблюдали так необходимый в данном случае принцип поэтапного, постепенного формирования знаний в названной области. Кроме этого, в подборе фразеологизмов учитывалось содержание изучаемого материала на данном этапе (в плане лексики и грамматики). Так, например, в 9-м уроке (когда работа с фразеологизмами только начинается) предлагаются несложные для усвоения выражения (*светлая голова, золотые руки, делать из мухи слона*), которые введены в тексты таким образом, что студент может без дополнительных объяснений, только благодаря контексту, понять и усвоить их значение. В подборе устойчивых сочетаний 11-го урока (*идти в огонь и в воду,*

ехать зайцем, семь пятниц на неделе, сколько лет, сколько зим) учтены лексика и грамматика этого урока (глаголы движения *идти* и *ехать*, формы существительных родительного падежа множественного числа), равно как и в подборе фразеологизмов 14-го урока (изучение форм творительного падежа с предлогом *с* и родительного падежа с предлогом *без*). Для понимания и закрепления выражений 11-го и 13-го уроков предлагается работа и со словарём, и с приведёнными диалогами, куда необходимо вставить подходящий по смыслу (из изучаемых) фразеологический оборот. В 14-ом уроке подобная работа усложняется задачей подбора слов-синонимов к названным фразеологическим сочетаниям, а в 15-ом уроке (в рамках изучения сравнительной и превосходной степеней прилагательных и наречий) уже предлагается знакомство с русскими пословицами, в состав которых входят формы степеней сравнения (*одна голова хорошо, а две – лучше, тише едешь – дальше будешь*). Эти пословицы включены в тексты диалогов, после прочтения которых студентам можно задать вопросы: 1. В каких ещё ситуациях вы могли бы произнести эти пословицы? 2. В вашем родном языке есть аналогичные выражения? Ряд примеров и заданий комплекса «Глобус» можно продолжить.

Дополнительные материалы к комплексу «Глобус» (некоторые уроки в программе Smartboard, обучающие программы, выполненные в среде PowerPoint) также включают в свой ресурс работу с устойчивыми словосочетаниями и словами в переносном значении (например, работа с глаголами *идти, нести, вести* в одной из программ комплекса авторских программ на тему «Глаголы движения», созданного с помощью приложения PowerPoint, и в уроках 11 и 16 программы Smartboard; с пословицами со сравнительной степенью прилагательных и наречий в уроке 15 Smartboard). В перспективе – работа над созданием компьютерной обучающей программы (в среде PowerPoint) по изучению семантической группы фразеологизмов со структурным компонентом «глаголы движения, обозначающие различные способы перемещения». Инструментарий визуального редактора PowerPoint в процессе обучения позволяет прежде всего эффективно использовать принцип

наглядности (благодаря подбору соответствующих иллюстраций) и стадийности (через функции анимации, которые дают возможность поэтапно, постепенно вводить материал). Предполагаем, что в создании такой программы определённым подспорьем могут послужить принципы составления словаря М.И. Дубровина «Русские фразеологизмы в картинках» [4], где собраны 600 фразеологизмов, широко употребительных в русском языке. Здесь даны: русская фразеологическая единица, транслитерация на латинице, дословный перевод, толкование идиомы, иностранный (английский) эквивалент. Большинство фразеологизмов сопровождается двумя рисунками, выполненными в юмористической манере: одноцветный контурный рисунок иллюстрирует прямое значение лексических компонентов фразеологизма; многоцветный рисунок изображает одну из ситуаций, которые можно охарактеризовать этим выражением. Иностранный эквивалент в программе, думаем, целесообразно избрать английский, но, кроме этого, такая работа неизбежно приведёт и к сопоставительному анализу русского и арабского, русского и китайского, русского и французского и т. под. языков (в зависимости от контингента группы). Разумеется, во время создания конкретных экранов такой программы необходимо тщательно продумать алгоритм подачи материала в работе с компонентами фразеологизма, их семантизации, подбора синонимов, речевых примеров, которые выводили бы учащегося в устные и письменные высказывания.

Доказательством того, что работа с фразеологическими единицами на начальном этапе обучения языку иностранных студентов нужна и полезна, служит тот факт, что при подготовке докладов для участия в ежегодных студенческих научно-практических конференциях учащиеся ФПИГ ХНАДУ (и других подготовительных факультетов г. Харькова, участвующих в работе этих конференций) выбирают темы именно такого характера. Назовём некоторые из них: 1. Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов и афоризмов. 2. Семантическое поле фразеологизмов русского и французского языков. 3. Цветовосприятие в арабском и русском языках через призму

фразеологизмов. 4. Этнокультурная специфика русских и арабских пословиц о дружбе. 5. Работа над фразеологическими паронимами в китайской аудитории. 6. Пословицы и поговорки русского и турецкого народов. 7. Пословицы и поговорки народов Африки. 8. Русские и арабские пословицы о труде и безделье. 9. Фразеологизмы русского и арабского языков, характеризующие человека. 10. Лингвострановедческий подход к презентации русской фразеологии и афористики в китайской аудитории. Этот список можно было бы продолжить. Подчеркнём, что такого рода студенческие доклады (с обязательным, тщательно продуманным сопровождением наглядности в виде компьютерных презентаций) всегда вызывают большой интерес и живое внимание слушателей – тех же иностранных студентов.

Таким образом, мы видим, что изучение фразеологических единиц иностранными учащимися начального этапа обучения (включённые и в программу основного учебно-методического комплекса, и в дополнительные электронные материалы, а также задействованные во внеаудиторной практике – на конференциях, олимпиадах по русскому языку) интересно, полезно, а значит, необходимо. Положительная психологическая атмосфера, которая неизбежно возникает при формировании речевых навыков посредством изучения устойчивых словосочетаний заметно усиливает мотивационную направленность изучения русского языка как иностранного, а значит, способствует более эффективному его усвоению.

Литература:

1. Безкоровайная Л.С. Глобус: Сборник упражнений по русскому языку. Ч.1. / Л.С. Безкоровайная. – Харьков, 2008. – 118 с.
2. Безкоровайная Л.С. Глобус: Сборник упражнений по русскому языку. Ч.2. / Л.С. Безкоровайная. – Харьков, 2008. – 147 с.
3. Доценко Т.Г. Лингвокультурологический потенциал фразеологических единиц в обучении иностранных студентов русскому языку. – Гуманітарні проблеми вищої освіти. – Вип. 9. – Збірник наукових праць учасників Міжнародної науково-практичної конференції «Проблеми і перспективи підготовки іноземних студентів» 11-12 жовтня 2018 р. – Харків, ХНАДУ, 2018. – С.42 – 50.
4. Дубровин М.И. Русские фразеологизмы в картинках (для говорящих на английском языке). – Москва, «Русский язык», 1980, 349 с.